

역사 앞에 서서, 분쟁을 해결하고, 평화를 향해 매진하자

2012년 10월 6일

근래 중국 대륙, 대만, 일본 사이에, 그리고 한국과 일본 사이에 벌어지고 있는 도서 영토주권 분쟁으로 인해 다방면의 개방적 교류가 점증해온 동아시아의 정세가 급변하고 있다. 각 지역 내부의 민족 정서가 고조되고 민간 교류가 중단되어 오랜 기간 착실히 다져온 우의가 손상되어 매우 유감스럽다. 동아시아에서 진행된 미국의 강화된 군사적 조치는 각국의 군비경쟁을 더욱 격화시키고 전쟁으로 향할 조짐마저 보이고 있다. 냉전 후기 이래로 동아시아에서 처음으로 이와 같은 긴장의 국면이 조성되고 있다. 이는 전쟁기억과 냉전구조가 역사의 발전에 따라 자연스럽게 사라지지 않았음을 알려준다. 전쟁 책임을 명확히 처리하지 않음에 따라, 식민 침략과 주권 부정 등의 문제가 각 지역의 민간에 초래한 심정과 정감, 나아가 역사적 상처가 올바르게 치유되지 못하였으며, 동아시아 평화의 기초 역시 매우 취약한 상태이다.

동아시아에 생활하면서 오랜 기간 각 지역의 민간사회에 애정을 갖고 참여해온 우리들은 이번 도서 분쟁이 19세기 말 이래 식민의 역사가 남긴 해결되지 않은 문제이며, 2차 세계대전 이후 냉전의 구조와 맞물려 발생한 결과라고 본다. 영토주권지상의 국민주의적 사유는 '민간 연대, 교류와 대화, 상호협력, 동아시아 평화'의 염원을 대체하고, 각국 간의 영토와 자원 쟁탈은 변경 지대의 인민과 지역환경의 안전을 위협하고 있다. 오래된 민족적 기억, 반세기 동안 누적된 냉전 및 분단구조는 동아시아 각국의 상호 불신을 초래하였고, 정치경제적 실력이 증강된 중국 대륙은 동아시아 이웃나라의 초조함을 초래하였다. 나아가 이는 동아시아에 대한 미국의 군사적 조치의 구실이 되어, 두 강국이 상호 경쟁하는 신냉전의 구도를 형성하였다. 이러한 구조에서 만약 정객들이 다시 민족의 참담했던 전쟁 기억을 바탕으로 또는 이웃나라의 위협을 구실로 민족 정서를 부추겨(예를 들어 도서를 매입하여 국유화하는 행위 또는 군사훈련) 대립을 고조시킨다면, 지역 평화의 염원은 표류하게 될 것이고 사람들은 전쟁의 어둔 그림자로부터 진정으로 벗어나지 못할 것이다. 동아시아 각국이 함께 제국주의의 역사를 직시하고 전쟁책임을 다하며, 식민과 전쟁의 상처를 치유하여 해결하고자 하지 않는다면, 이러한 구조적 불안정 상태는 지속될 것이고 전쟁의 위기는 피할 수 없는 것이 될 것이다.

우리는 동아시아의 평화적 발전과 민간의 성실한 교류가 동아시아 민중 공통의 염원일 뿐 아니라, 각국 정부가 내려놓을 수 없는 책임이라고 생각한다. 지역의 평화가 파괴되고, 민중 생활에 위협이 가해지는 상황에서, 동아시아 민중의 일원으로서 우리는 그 책임을 스스로 져야 한다. 공적 사무에 참여하고, 이성적 목소리를 내는 것은 시민의 권리이자 책임일 뿐 아니라, 각 지역의 민주적 실천과 동아시아 교류의 기초이기도 하다. 현재 엄준한 지역적 정세에 대해, 우리는 민간 동아시아의 입장에서 지역 평화에 동의하는 사회 민중과 지식인 그룹으로서 다음과 같은 호소와 주장을 엄중히 제기한다.

面對歷史，解決爭議，邁面向和平：「民間東亞論壇」聲明

Facing history, resolving disputes, working towards peace in East Asia: A Statement by Minjian East Asia Forum

2012年十月六日
October 6th, 2012

- 書式変更: フォント: 10 pt, 太字
- 書式変更: 両端揃え
- 書式変更: フォント: 10 pt
- 書式変更: フォント: 14 pt, 太字
- 書式変更: 中央揃え
- 書式変更: フォント: 14 pt, 太字
- 書式変更: フォント: 10 pt
- 書式変更: 両端揃え
- 書式変更: 右揃え
- 書式変更: 両端揃え

近來中國大陸、台灣、日本之間，與南韓、日本之間的島嶼領土主權爭議，使得日漸開放、多方交流的東亞局勢產生劇變。各地內部民族情緒高漲，導致民間交流中斷，長期逐步建立之友誼遭受傷害，令人深感遺憾；美國在東亞強化軍事佈署，更使各國軍事競爭的情勢愈形激越，有導向戰爭的跡象。冷戰後期以來，如此緊張的情勢在東亞是前所未見的。顯然，戰爭記憶與冷戰結構並未隨著歷史發展自動遠去。東亞區域尚未能夠共同面對殖民與帝國主義歷史所造成的深重傷痛，沒有深刻清理戰爭責任，因而無法充份觀照各地民間因為殖民侵略、否認主權等問題所造成的心情與感受，以致歷史傷口無法真正癒合。東亞和平的基礎仍然十分脆弱。

~~The Recent disputes over the Diaoyu (Senkaku) Islands among mainland China, Taiwan and Japan, and over Dokdo (Takeshima) between Korea and Japan have drastically changed the mood of an open and mutual exchanges, slowly achieved over the past decade in East Asia. It is regretful to see that In all places, national sentiment has escalated in all places, interrupting the the smooth interactions and hurting friendship. With the US strengthening its military deployment muscle in East Asia, conditions of competition over military might has also intensified. We cannot but feel that the region is now on the the edge falling into a war. Since the arrival of the later stage of the Cold War, the tension has never been so great in East Asia. It proves that war memory and Cold War structure will not be automatically dissolved as history moves on. Without a sincere attempt to clear up the issue of war responsibility as a regional collectivity, the deep pain and anger produced by the modern histories of colonialism and imperialism will never be consoled, and the basis for peace in East Asia will remains fragile.~~

對於生活在東亞，長期關懷、參與各地民間社會的我們來說，這次島嶼爭議是十九世紀後期以來殖民史所遺留未解的問題，與二戰後冷戰結構交互作用、相互擠壓的結果。領土主權至上的國族思維狹持了「民間連帶，交流對話，互助合作，東亞和平」的願望，而各國之間爭奪土地與資源亦威脅了邊境人民與區域環境的安全。長期的民族記憶以及半個世紀以來所積累的冷戰、分斷結構，造成東亞各國難以互相信任，而政經實力日漸增強的中國大陸引起東亞地區鄰國焦慮，也成為美國深化東亞佈軍的藉口，進而形成兩強相爭的新冷戰格局。在這樣的結構裡，若是政客再以民眾慘痛的戰爭記憶作為土壤，或是以惡鄰威脅為藉口，擦擦民族情緒（例如收購島嶼為國土的行徑或是軍事演習），升高對立，區域和平的願望將成為水面浮萍、無處著根，人們不能真正擺脫戰爭的陰影。倘若東亞各國仍然不願共同正視帝國主義歷史，承擔戰後責任，清理殖民、戰爭傷口，這些結構性不安定狀況將持續存在，戰爭的危機仍將無可避免。

~~Living in East Asia, with long term concerns for, commitments to, and participation in the minjian society, we see the current disputes to be a yet-to-be resolved problem of colonial history since the late 19th Century, further entangled with the imperial conquests and formation of the Cold War structure in the postwar eras. National(ist) mode of thought on the issue of territorial sovereignty supersedes the people's intention to seek "solidarity, exchange and dialogue, mutual cooperation and a peaceful East Asia"; moreover, contestations over land and resources are harmful to both the environment and the safety of those living in the border. Long term national memories and Tthe Cold War Division System in the last half of the 20th century have made it impossible for East Asian countries to trust each other, and the so-called "rise" of China's rise to a regional power, however peaceful, causing caused the anxiety of neighboring countries, and is now used as a pretext by the United States to strengthen its military deployment in East Asia, thereby resulting in a new Cold War structure of hegemonic rivalry. In this structural context, if we allow politicians to take the painful and popular memory of war as the fertile soil, or using regional rivalry as an excuse, to drum up nationalist sentiment (such as "nationalizing" the disputed islands by purchasing them from private ownership or staging military exercises) to escalate tension in the region, peace will become a rootless idea in East Asia and people there will continue to be haunted by the specter of war. If East Asian countries remain reluctant to collectively confront the history of imperialism, to shoulder war responsibilities, and to clean up colonial wounds, these structural conditions elements of instability will remain in place, triggering a war to come.~~

我們認為，追求東亞和平發展，民間誠意交流不僅是東亞民眾的共同願望，更是各國政府無可推卸的責任。當區域和平受到破壞，民眾生活受到威脅，作為東亞民眾一份子的我們責無旁貸。參與公共事務，發出理性之聲，不只是公民的權利與責任，更是各地民主實踐與東亞交流的基礎。面對當前險峻的區域形勢，我們作為立足於民間東亞、認同區域和平的社會民眾與知識社群，必須嚴正提出下面的呼籲與主張：

~~We hold the view that pursuit of the developement of peace and development in East Asia and candid minjian interactions are not only the common will of East Asian people but also the irrefutable responsibilities of all governments. When regional peace is on the verge of being destroyed, when people's lives are under threat, as engaging subjects of minjian Asia concernend with peace in East Asia, we feel a strong sense of responsibility to face the current crisis as a translocal endeavor, because participating in public affairs with the voice of reason is not only the solemn right of a responsible citizen but also the foundation for democratic practices and interaction in the region. Facing the dire situation in the region today, we, as minjian communities based on the vision of a peaceful East Asia, and thus feel compelled to make the following call for support earnestly call for the following:—~~

하나. 도서 분쟁 지역은 마땅히 '변경교류권역'과 '동아시아 비무장지대'로 전환되어야 한다.

書式変更: フォント: 太字

一、爭議島嶼應轉化為「邊境交流圈」與「東亞非武裝區」

書式変更: フォント: (日) Batang, 10 pt, (言語 1) 韓国語

書式変更: フォント: 10 pt

1. We should transform these disputed islands into "sphere of border interaction" and Demilitarized Zones of East Asia.

영토주권은 신성한 것이지만, 주권을 견지하는 것만으로는 분쟁을 해결할 수 없다. 동아시아 각국과 민간은 반드시 함께 분쟁의 존재를 적시하고, 평화를 추구하고 충돌을 피하는 전제 하에서, 주권을 넘어선 가치와 원칙을 모색해야 한다. 이러한 의미에서 우리는 분쟁 도서가 '변경교류권역'(자유롭고 평화롭게 상호 왕래할 수 있는 지역)과 '비무장지대'로 전환되는 것이 영토 분쟁을 해결하고, 지역적 상호 의존과 이해를 강화하는데 도움이 된다고 생각한다.

둘. 각 지역의 민중은 각국 정부가 영토문제에 대해 대내적으로 민족정서를 완화하고, 대외적으로 군사주의적 경향을 적절히 억제하도록 감독해야 한다.

書式変更: フォント: 太字

領土主權固然神聖，但是堅持主權並不能化解爭議。東亞各國與民間必須共同正視爭議的存在，並在追求和平、避免衝突的基礎上，尋找超越主權的價值與原則。在這個意義上，我們認為將爭議島嶼轉化為「邊境交流圈」(讓人們在此可以自由和平地互動往來)與「非武裝區」，有助於化解領土爭議以及增強區域的相互依存與理解。

書式変更: フォント: (日) Batang, 太字, (言語 1) 韓国語

書式変更: フォント: 10 pt

While territorial sovereignty are considered the sacred rights of nation states, the insistence on sovereignty alone will not resolve the dispute. East Asian countries and minjian societies must first acknowledge and face the existence of territorial disputes, insist on the principles of peace and non conflict, avoid military conflict, and seek other collective values and principles to overcome territorial obsessions. In this sense, we believe that transforming the disputed islands into "sphere of border interaction" (where people can freely interact and move around) and "demilitarized zones" of East Asia will help us resolve territorial disputes and increase enhance mutual understanding and coviability in the region.

書式変更: フォント: 10 pt, フォントの色: 自動, (言語 1) 韓国語

書式変更: フォント: 10 pt

書式変更: フォント: 10 pt, フォントの色: 自動, (言語 1) 韓国語

書式変更: フォント: 10 pt

書式変更: フォント: 10 pt, フォントの色: 自動, (言語 1) 韓国語

書式変更: フォント: 10 pt

우리는 역사 인식을 기초로 동아시아 각국의 민족 감정이 모두 충분히 존중되어야 한다고 호소한다. 동시에 역사적 갈등(예를 들어 위안부 문제와 교과서 문제 등) 및 전후 주권/관리권 분배와 관련 조약의 합법성 문제가 초래한 구체적 영향을 함께 마주하면서, 동아시아의 민간은 마땅히 대화의 공간을 열어내는데 힘써 서로의 역사적 감정 상태를 이해하도록 노력해야 한다. 특히 우리는 민간의 상업과 문화 교류의 평화적 지속이 어떤 폭력과 무질서에 의해서도 방해 받지 않도록 각국 정부가 내부로부터 격화되는 민족적 정서가 완화되도록 노력할 것을 호소한다. 우리는 '민간연대, 교류와 대화, 상호협력'의 입장에 서서, 각지의 민중들이 각국 정부가 영토 문제에 대해 잠재적인 군사주의적 경향을 억제하고 군사적 충돌을 피할 수 있도록 감독해 줄 것을 희망한다. 우리는 민간의 상호 교류와 대화가 확대되고 지속되는 것이 동아시아 평화를 찾는 출발점이라고 믿는다.

二、各地民眾應督促各國政府，在面對領土問題時，對內疏導民族情緒，對外切實抑制軍事暴力傾向。

書式変更: フォント: (日) Batang, 10 pt

書式変更: フォント: 10 pt

2. We demand our respective governments sooth nationalist sentiment within its borders and check its militaristic tendencies when facing territorial disputes.

在歷史認識的基礎上，我們呼籲東亞各國的民族情感都必須被充份尊重，同時，透過共同面對歷史爭議(例如慰安婦和教科書議題)以及戰後主權/管理權分配及相關條約的合法性問題所帶來的具體影響，東亞民間同時應致力於開啟對話空間，以理解彼此的歷史情感狀態。我們特別呼籲各國政府必須認真面對、疏導內部高漲的民族情緒，避免任何暴力失序的行為影響民間商業與文化交流的和平持續。站在「民間連帶，交流對話，互助合作」的立場上，我們期待各地民眾能敦促與監督各國政府在面對領土問題時，切實抑制自身潛在的軍事暴力傾向，盡一切可能避免軍事衝突。我們相信，持續增強的民間互動與對話，才是尋求東亞和平的起點。

書式変更: フォント: (日) Batang, 10 pt

書式変更: フォント: 10 pt

셋. 오키나와, 일본, 한국 주민들의 미군기지 반대 투쟁을 지지하며, 각국 정부가 공동으로 '지역 평화안전협정'을 체결하여 포괄적인 지역 On the basis of historical understanding, we believe that each country's national sentiment needs to be fully respected;

書式変更: フォント: 太字

~~at the same time, through facing historical controversies (such as the comfort women issue and the textbook issue) and the impact made by postwar treaties pertaining the legality of sovereignty and rights of governance as a collectivity, the minjian societies should also dedicate themselves to opening up dialogues across borders so as to understand each other's emotions and sentiments as conditioned by history. We insist that each government must strive to sooth nationalist sentiment within its borders and to prevent violent and disorderly behavior from hurting the peaceful communications within the region. Affirming the principles of solidarity, dialogue and exchange, mutual help and collaboration, we expect respective minjian societies to monitor their governments' behaviors and to check their militaristic tendencies to avoid war by all means. We believe that the pursuit of peace in East Asia depends on the continuous dialogue and interaction across borders.~~

상호신뢰와 평화의 기제를 만들 것을 요구한다. 동시에 미국 정부에 냉전적 사유를 폐기하고, 동아시아 각국과 평화적으로 교류하여, '동아시아의 미군기지'가 초래한 갖가지 문제를 해결할 것을 호소한다.

~~三、支持沖繩、日本與韓國居民反對美軍基地的抗爭，要求各國政府共同簽署「區域性和平安全協定」，以建立整體的區域互信與和平機制。同時呼籲美國政府揚棄冷戰思維，與東亞各國平等交往，以解決「美軍基地在東亞」所形成的種種問題。~~

~~3. We support the Okinawan's, Japanese's, and Korean's struggles against US military bases, and promote the idea of demanding each government to sign a pact for regional peace and security, so as to establish a regional mechanism for trust and peace. At the same time, we encourage the US government to renounce Cold War thinking and treat East Asia countries in equal and friendly terms, so as to fully resolve the problem of US bases in East Asia~~

민간의 교류는 반드시 상호 존중과 이성적 기초 위에서 진행되어야 지역적 평화를 도모할 수 있다. 군사적 충돌은 동아시아 주민(특히 변경 주민)의 생활과 안전에 막대한 위협을 초래하고, 미국이 미일 및 한미 안보체제를 냉전적 구도 및 자기 이익에 연결시키는 구실이 될 것이다. 따라서, 우리는 오키나와와 일본 본도(이와쿠니 및 요코수카) 및 한국 주민의 용감한 미군기지 반대 투쟁을 지지하고, 어떤 군비 경쟁에도 반대한다. 군사적 대치는 지역적 평화발전에 여하한 도움이 되지 않으며, 기지의 전략적 배치는 동아시아 지역 충돌의 위험만을 가중시킬 뿐이다. 우리는 '반기지, 탈냉전' 운동이 동아시아 도서 분쟁을 초극하는 중요한 방향이라고 믿는다. 우리는 평화를 사랑하는 동아시아 각 지역의 민간 단체가 '지역평화안전협정 체결'을 미래 공동 노력의 방향으로 삼도록 각국 정부를 추동해주길 호소하며, 미국 정부가 냉전적 사유를 버리고, 동아시아 민간의 평화 염원을 존중하며, 평등·존중·호혜의 원칙을 바탕으로 동아시아 각국과 교류하기를 기대한다. 포괄적인 지역 상호신뢰와 평화기제가 건설되어야만 미일안보체제를 대신할 수 있고, '동아시아 미군기지'의 각종 문제를 철저히 해결하고 제거할 수 있을 것이다.

~~民間交往必須建立在彼此尊重與理解的基礎上，才可能追求區域和平。軍事衝突將為東亞居民（特別是邊境居民）的生活與安全帶來極大的威脅，亦將成為美國以美日與美韓安保體制維繫冷戰格局與自身利益的藉口。因此，我們支持沖繩、日本本島（岩國、橫須賀等地）與韓國居民反對美軍基地的勇敢抗爭，並反對任何的軍備競賽。軍事對峙無益於區域的和平發展，基地的佈署徒增東亞區域衝突的危險。我們相信，「反基地、去冷戰」的運動將是超克東亞島嶼爭議的重要方向。我們呼籲東亞各地愛好和平的民間團體，推動各國政府以「簽署區域性和平安全協定」作為未來共同努力的方向，更期待美國政府揚棄冷戰思維，尊重東亞民間的和平願望，以平等、尊重、互惠的原則與東亞各國交往。唯有建立整體的區域互信與和平機制，才能置換美日安保體制，徹底解決、移除「美軍基地在東亞」的種種問題。~~

~~For the pursuit of peace in the region, minjian communications must be based upon mutual respect and understanding. Military conflict will only threaten the lives and security of the poeple (especially for those living on the borders); it will also become an excuse for the United States to maintain the Cold War structure and to pursue its national interest by means of the US-ROK-Japan Security Paets. Thus, we fully support the courageous struggles of Okinawans, Japanese (in Iwakuni and Yokosuka for instance), and Koreans against the US military bases in their lands, and strongly refute any attempt for military competition. Military conflict does not help the development of peace in the region, and the~~

書式変更: フォント : 10 pt

deployment of bases can only lead to the risk of a regional war. We believe that the movement against bases and to overcome the Cold War will provide an important direction to resolve island disputes in the future. We call on peace-loving sectors of East Asian minjian societies to move towards demanding their respective governments to jointly sign a pact for regional peace and security. We expect the United States to renounce its Cold War thinking and respect the will to peace in East Asia by treating East Asian countries with respect, equality, and mutual benefits. Only by creating a regional mechanism of peace and mutual trust can we replace the US-ROK-Japan Security Pacts and eradicate the problems caused by the of US military bases in East Asia.

넷. 역사적 상처 앞에 서서, 모순과 분쟁을 처리하고, 동아시아 평화를 향해 매진하자.

도서주권 분쟁은 역사적 문제이며, 반드시 역사 속으로 돌아가 판단해야 한다. 우리는 각국 정부와 민간이 함께 전후 동아시아의 역사적 상처를 마주하여, 책임, 배상, 정의 등의 측면에서 전면적인 정리, 반성 및 교섭을 진행할 것을 호소한다. 동아시아 각국은 기존의 입장을 내려놓고, 성실히 대화에 임하여, 19세기 이래로 지금까지 지역적 역사에 남겨진 각종 충돌과 모순, 즉 복잡다단한 ‘오키나와와 일본 문제’, ‘남북한 문제’, ‘양안문제’ 등을 철저하게 정리하여 한다. 그러할 때, 현재의 지역적 상황이 어떻게 전쟁 이전의 일본제국주의, 그리고 전후 미국의 신제국주의, 나아가 세계적 냉전 구조 등의 계약을 받고 있는지 알 수 있을 것이다. 우리는 국내 정치세력의 상호경쟁과 외부 국제세력이 결합하여 초래된 이 국면을 더 큰 역사적 시공간에 새롭게 위치시켜 마주할 때, 현재의 도서 분쟁을 충분히 파악하고 처리할 수 있다고 생각한다. 지역적 틀과 역사적 인식이 날줄과 씨줄이 되고, 민간의 지속적 교류가 기초가 되어 이러한 문제를 대면할 때, 동아시아의 평화는 비로소 뿌리 깊고 탄탄한 기반을 갖게 될 것이다.

書式変更: フォント: 太字

書式変更: フォント: 10pt

마지막으로 우리는 동아시아 평화가 반드시 민간으로부터 시작되어야 함을 다시 강조하고자 한다. 민간의 자발적인 교류와 연대 및 이해와 상호신뢰, 상호존중과 자기 억제가 바로 평화의 초석이다. 이러한 의미에서 큰 나라와 작은 나라, 지방과 중앙을 나누지 않고, 민간 단체는 반드시 경계를 넘어서 상호 견제와 협조를 지속해야 하고, 상호간의 감정과 요구를 존중함과 동시에 자신의 민족적 이익을 넘어서는 가치와 윤리를 모색하여 건설해 나아가 한다. 그러할 때, 우리는 전쟁의 옛 길을 다시 걷지 않게 될 것이고, 평화의 상실을 슬퍼하지 않게 될 것이다.四、面對歷史傷口，處理矛盾爭議，面向邁向東亞和平

4. We must face historical wounds and island disputes so as to work toward peace in the region.

島嶼主權爭議是歷史問題，必須回歸歷史來看待。我們呼籲各國政府與民間共同面對戰後東亞的歷史傷口，從責任、賠償與正義等方向，進行全面的清理，反省與磋商。東亞各國唯有放下成見，誠意對話，徹底清理十九世紀以降區域歷史遺留至今的各種衝突與矛盾，包括錯綜複雜的「沖日問題」、「兩韓問題」與「兩岸問題」等，才能看清楚當前的區域狀況是如何受到戰前日本帝國主義、戰後美國新殖民主義，以及全球冷戰結構的相互制約。這種國內政治勢力相互競爭與外部國際力量結合，所造成的局面，我們認為，唯有將這些問題重新置入更大的歷史時空中來看待，才能充分把握與處理當前的島嶼爭議。以區域樞架與歷史認識為經緯，以民間持續交流為基礎，共同面對這些問題，東亞和平才能真正擁有紮根與茁壯的基盤。

Island disputes are historical problems and thus must be approached through history. We sincerely request each government and minjian society in East Asia to face the historical wounds of war together to deliberate on issues of responsibility, compensation, and justice. East Asian countries will need to tone down their assumed positions and start a candid dialogue so as to properly study and understand all the conflicts and controversies produced by the region's history since the 19th century, including such historically difficult problems as Okinawa-Japanese relations, the relations of the two Koreas, and the cross Strait relations. Only by doing so can we realize that the current crisis in the region is overdetermined by Japanese imperialism before the end of World War II, postwar American neo-colonialism, and the global Cold War structure, which had been complexly related to the competing political forces with a nation, in collaboration with outside forces, to struggle for power. We believe that only by resituating these problems in larger historical contexts and insisting on the need for continuous minjian exchanges can we fully grasp and handle the current disputes, and thereby establish a solid foundation for peace in East Asia.

最後，我們再次強調，東亞和平必須從民間做起。民間自發的交流與連帶，理解與互信，互敬與自抑，才是和平的礎石。在這個意義上，不分大國小國，地方或中央，民間團體必須持續地越界相互傾聽、協助，在尊重彼此情感與需要的同時，尋求、打造超越自身民族利益的價值與倫理。唯有如此，我們才不會再次走上戰爭的老路，在烽火之中哀泣和平的消逝。

~~In closing, we must affirm again that peace in East Asia relies on minjian solidarities and communications, mutual understanding and trust, respect and self-discipline. In this sense, whether based in big or small countries, in peripheral and central areas, minjian societies must continue to cross borders to listen to and help each other. Only by respecting each other's sentiments and needs can we locate and create the alternative values and ethics to overcome national self-interest. Only then will we not find ourselves buried in the alley of war and lament the passing of peace in tears.~~

서명:

書式変更: フォント : (日) Batang, 10 pt, (言語) 韓国語

書式変更: フォント : 太字

**以下連署 :
Endorsors:**

개인/단체 個人/團體
individual/group

書式変更: フォント : 10 pt

~~Francis:
anti-militarization
US-ROK-Japan Security Pact~~

~~code of conduct (east asia) regional mechanism~~